

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>- A -</b>	
<b>act of bribery; act of corruption</b>	<b>acte de corruption</b> (n. m.)
<b>act of corruption; act of bribery</b>	<b>acte de corruption</b> (n. m.)
<b>actual economic loss</b>	<b>perte pécuniaire réelle</b> (n. f.)
<b>alter, to</b> NOTE To alter brand on cattle.	<b>altérer</b> (v.) NOTA -- une marque mise sur des bestiaux.
<b>animate thing</b> NOTE Theft of an animate or inanimate thing.	<b>chose animée</b> (n. f.) NOTA Vol d'une -- ou inanimée.
<b>application of force</b>	<b>emploi de la force</b> (n. m.)
<b>apply a mark without authority, to</b>	<b>appliquer une marque sans autorisation</b> (v.)
<b>arson</b>	<b>incendie criminel</b> (n. m.)
<b>arson by negligence</b>	<b>incendie criminel par négligence</b> (n. m.)
<b>arson for fraudulent purpose</b>	<b>incendie criminel avec intention frauduleuse</b> (n. m.)
<b>attack</b> NOTE Examples: -- on premises, residence or transport of internationally protected person. A violent -- on the official premises, private accommodation or means of transport of a member of United Nations personnel or associated personnel.	<b>attaque</b> (n. f.) NOTA Exemples : -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale. -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé.
<b>attempt at concealment</b>	<b>tentative de dissimulation</b> (n. f.)
<b>attempted robbery</b>	<b>tentative de vol qualifié</b> (n. f.)
<b>automobile master key</b> NOTE To sell an --.	<b>passé-partout automobile</b> (n. m.) NOTA Le fait de vendre un --.
<b>- B -</b>	
<b>bank fraud</b>	<b>fraude bancaire</b> (n. f.)
<b>being unlawfully in dwelling-house</b>  NOTE A charge of breaking and entering with intent to commit an indictable offence includes a charge of --.	<b>présence illégale dans une maison d'habitation</b> (n. f.) NOTA L'accusation d'introduction avec effraction avec l'intention de commettre un acte criminel comprend un chef d'accusation de --.

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>brand spoofing</b>	<b>usurpation de marque</b> (n. f.)
<b>break and enter, to;</b> <b>break in, to;</b> <b>break into, to<sup>1</sup></b> NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.	<b>entrer par effraction</b> (v.); <b>pénétrer par effraction</b> (v.); <b>s'introduire par effraction</b> (v. pron.)
<b>break in, to;</b> <b>break into, to<sup>1</sup>;</b> <b>break and enter, to</b> NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.	<b>entrer par effraction</b> (v.); <b>pénétrer par effraction</b> (v.); <b>s'introduire par effraction</b> (v. pron.)
<b>break into, to<sup>1</sup>;</b> <b>break and enter, to;</b> <b>break in, to;</b> NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.	<b>entrer par effraction</b> (v.); <b>pénétrer par effraction</b> (v.); <b>s'introduire par effraction</b> (v. pron.)
<b>break into, to<sup>2</sup></b> NOTE Example: possession of instruments to break into a coin-operated device or a currency exchange device.	<b>forcer<sup>1</sup></b> (v.) NOTA Exemple : possession d'instruments pour -- un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie.
<b>break out of a place, to</b> NOTE To break out of a place after committing an indictable offence therein.	<b>sortir par effraction d'un endroit</b> (v.) NOTA -- après y avoir commis un acte criminel.
<b>breaking and entering</b>	<b>introduction par effraction</b> (n. f.); <b>entrée par effraction</b> (n. f.)
<b>bring into Canada property obtained by crime, to</b>	<b>apporter au Canada des biens criminellement obtenus</b> (v.)
<b>burglarize, to;</b> <b>burgle, to</b> NOTE Orthographic variant: <i>burglarise</i> .	<b>cambríoler</b> (v.)
<b>burglary</b>	<b>cambríolage</b> (n. m.)
<b>burgle, to;</b> <b>burglarize, to</b> NOTE Orthographic variant: <i>burglarise</i> .	<b>cambríoler</b> (v.)
<b>- C -</b>	
<b>cause actual danger to life, to</b>	<b>causer un danger réel pour la vie des gens</b> (v.)
<b>cause damage to property, to;</b> <b>damage property, to</b>	<b>causer des dommages à des biens</b> (v.); <b>endommager des biens</b> (v.)
<b>charge of robbery</b>	<b>accusation de vol qualifié</b> (n. f.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>cheat at play, to</b>	<b>tricher au jeu</b> (v.)
<b>colour of right</b> NOTE Taking another's property fraudulently and without -- .	<b>apparence de droit</b> (n. f.) NOTA S'approprier frauduleusement et sans -- un bien appartenant à autrui.
<b>commercial piracy</b>	<b>piratage commercial</b> (n. m.)
<b>computer-assisted crime;</b> <b>computer-supported crime</b>	<b>crime informatique</b> (n. m.)
<b>computer crime;</b> <b>cybercrime</b>  NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .	<b>criminalité informatique</b> (n. f.); <b>cybercriminalité</b> (n. f.); <b>cyberdélinquance</b> (n. f.); <b>délinquance informatique</b> (n. f.)
<b>computer-supported crime;</b> <b>computer-assisted crime</b>	<b>crime informatique</b> (n. m.)
<b>conceal a trademark, to</b>	<b>cacher une marque de commerce</b> (v.)
<b>consent of the owner</b> NOTE A person who keeps cattle without the -- is guilty of an indictable offence.	<b>consentement du propriétaire</b> (n. m.) NOTA Est coupable d'un acte criminel quiconque détient frauduleusement des bestiaux sans le --.
<b>conspiracy to defraud</b>	<b>complot en vue de frauder</b> (n. m.)
<b>conversion</b> NOTE To convert a thing, with intention to defraud.	<b>détournement</b> (n. m.) NOTA Détourner une chose dans l'intention de frauder.
<b>copying of credit card data</b>	<b>copie des données relatives à une carte de crédit</b> (n. f.)
<b>corrupt practice</b>	<b>manœuvre corruptrice</b> (n. f.)
<b>counterfeit brand</b> NOTE -- on cattle, clothes or perfumes.	<b>marque contrefaite</b> (n. f.) NOTA -- sur des bestiaux, des vêtements ou des parfums.
<b>counterfeiter</b>	<b>faussaire</b> (n. m. et f.)
<b>counterfeiting mark</b>	<b>contrefaçon d'une marque</b> (n. f.)
<b>counterfeit money</b>	<b>argent contrefait</b> (n. m.)
<b>counterfeiting stamps</b>	<b>contrefaçon de timbres</b> (n. f.)
<b>credit card cloning</b>	<b>clonage de carte de crédit</b> (n. m.)
<b>credit card skimming</b>	<b>écrémage de carte de crédit</b> (n. m.)
<b>crime against property;</b> <b>property crime</b>	<b>crime contre la propriété</b> (n. m.)
<b>criminal act</b>	<b>acte criminel</b> <sup>1</sup> NOTA Sens vague.
<b>criminal breach of trust</b>	<b>abus de confiance criminel</b> (n. m.)
<b>criminal fraud</b>	<b>fraude criminelle</b> (n. f.)
<b>criminal interest rate</b>	<b>taux d'intérêt criminel</b> (n. m.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>cultural property</b> NOTE Mischief in relation to --.	<b>bien culturel</b> (n. m.) NOTA Méfait à l'égard d'un --.
<b>cybercrime;</b> <b>computer crime</b>  NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .	<b>criminalité informatique</b> (n. f.); <b>cybercriminalité</b> (n. f.); <b>cyberdélinquance</b> (n. f.); <b>délinquance informatique</b> (n. f.)
<b>- D -</b>	
<b>damage, to</b> NOTE To damage deliberately anyone else's property.	<b>endommager</b> (v.) NOTA -- délibérément la propriété d'autrui.
<b>damage by fire</b>	<b>dommage par le feu</b> (n. m.)
<b>damage property, to;</b> <b>cause damage to property, to</b>	<b>causer des dommages à des biens</b> (v.); <b>endommager des biens</b> (v.)
<b>dealing in instruments</b> NOTE -- for counterfeiting money.	<b>commerce d'instruments</b> (n. m.) NOTA -- pour contrefaire de la monnaie.
<b>deceit</b>	<b>supercherie</b> (n. f.)
<b>deception</b>	<b>tromperie</b> (n. f.)
<b>deface a brand, to</b> NOTE To deface a brand or mark on cattle.	<b>maquiller une marque</b> (v.) NOTA -- ou une empreinte sur des bestiaux.
<b>defence of property</b>	<b>défense des biens</b> (n. f.)
<b>defraud, to</b>  NOTE To defraud someone of any property, money or valuable security or any service. To dispose of property to defraud one's creditors. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>frauder</b> (v.); <b>frustrer</b> (v.) NOTA Frustrer quelqu'un d'un bien, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un service. Aliéner des biens dans le but de frauder ses créanciers. ( <i>Code criminel</i> )
<b>deprivation</b>	<b>privation</b> (n. f.)
<b>deprive, to</b> NOTE Theft with intent to deprive the owner of his property.	<b>priver</b> (v.) NOTA Vol avec intention de -- le propriétaire de l'usage de son bien.
<b>destroy property, to</b>	<b>détruire le bien d'autrui</b> (v.)
<b>disguise with criminal intent</b>	<b>déguisement dans un dessein criminel</b> (n. m.)
<b>dishonest deprivation</b>	<b>privation malhonnête</b> (n. f.)
<b>dishonesty</b>	<b>malhonnêteté</b> (n. f.)
<b>distribution of child pornography<sup>1</sup></b>  NOTE Involving young children.	<b>distribution de pornographie infantine</b> (n. f.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>distribution of child pornography<sup>2</sup>;</b> <b>distribution of juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>distribution de pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>doctrine of recent possession</b>	<b>théorie de la possession de biens récemment volés</b> (n. f.)
<b>document of title to lands</b>	<b>titre de bien-fonds</b> (n. m.)
<b>drift lumber</b> NOTE Theft of --.	<b>bois en dérive</b> (n. m.) NOTA Vol de --.
<b>- E -</b>	
<b>economic interest</b>	<b>intérêt financier</b> (n. m.)
<b>endanger safety of aircraft or airport, to</b>	<b>porter atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports</b> (v.)
<b>enter, to</b>	<b>s'introduire</b> (v. pron.)
<b>enter premises without the other party's consent, to</b>	<b>pénétrer dans les lieux sans le consentement de l'autre partie</b> (v.)
<b>enter without lawful justification or excuse, to</b>	<b>s'introduire sans justification ou excuse légitime</b> (v. pron.)
<b>explosion</b>	<b>explosion</b> (n. f.)
<b>explosive substance</b>	<b>substance explosive</b> (n. f.)
<b>extortion</b>	<b>extorsion</b> (n. f.)
<b>- F -</b>	
<b>false document</b> NOTE Making a --.	<b>faux document</b> (n. m.) NOTA Fabrication d'un --.
<b>false prospectus</b>	<b>faux prospectus</b> (n. m.)
<b>false return</b> NOTE -- by public officer.	<b>faux relevé</b> (n. m.) NOTA -- fourni par un fonctionnaire.
<b>falsification</b> NOTE -- of books and documents.	<b>falsification</b> (n. f.) NOTA -- de livres et de documents.
<b>falsify, to</b> NOTE To falsify a credit card or an employment record.	<b>falsifier</b> (v.) NOTA -- une carte de crédit ou un registre d'emploi.
<b>financial consequence</b> NOTE Financial consequences for victims.	<b>conséquence financière</b> (n. f.) NOTA Conséquences financières pour les victimes. L'expression <i>conséquences financières</i> est souvent utilisée au pluriel.
<b>financial information</b>	<b>information financière</b> (n. f.)
<b>financial loss;</b> <b>pecuniary loss</b>	<b>perte financière</b> (n. f.); <b>perte pécuniaire</b> (n. f.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

	NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> .
<b>force open, to</b> NOTE The intruder has gained entry by forcing open the front door.	<b>forcer<sup>2</sup></b> (v.) NOTA L'intrus est entré en forçant la porte principale.
<b>forcible entry</b>	<b>prise de possession par la force</b> (n. f.)
<b>forfeiture of proceeds of crime</b>	<b>confiscation des produits de la criminalité</b> (n. f.)
<b>forfeiture of property</b>	<b>confiscation de biens</b> (n. f.)
<b>forge a credit card, to</b>	<b>fabriquer une fausse carte de crédit</b> (v.)
<b>forge a trademark, to</b>	<b>contrefaire une marque de commerce</b> (v.)
<b>forged document</b> NOTE Based on a --. Possession of a --.	<b>document contrefait</b> (n. m.) NOTA Fondé sur un --. Possession d'un --.
<b>falsification</b> NOTE -- of books and documents.	<b>falsification</b> (n. f.) NOTA -- de livres et de documents.
<b>forgery</b> NOTE To commit a --.	<b>faux</b> (n. m.) NOTA Commettre un --.
<b>forgery instrument</b>	<b>instrument pour commettre un faux</b> (n. m.)
<b>fraud</b> NOTE Examples: -- in relation to fares, -- in relation to valuable minerals.	<b>fraude</b> (n. f.) NOTA Exemples : -- en matière de prix de passage, -- relative aux minéraux précieux.
<b>fraudulence</b>	<b>caractère frauduleux</b> (n. m.)
<b>fraudulent concealment</b> NOTE -- of title document.	<b>fait de cacher frauduleusement</b> (n. m.) NOTA -- un titre.
<b>fraudulent conversion</b>	<b>détournement frauduleux</b> (n. m.)
<b>fraudulent disposal</b> NOTE -- of goods on which money was advanced.	<b>aliénation frauduleuse</b> (n. f.) NOTA -- de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent.
<b>fraudulent manipulation</b> NOTE -- of a stock exchange transaction.	<b>manipulation frauduleuse</b> (n. f.) NOTA -- d'une opération boursière.
<b>fraudulent receipt</b> NOTE -- under the <i>Bank Act</i> .	<b>reçu frauduleux</b> (n. m.) NOTA -- sous le régime de la <i>Loi sur les</i>

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

	<i>banques.</i>
<b>fraudulent registration</b> NOTE -- of title.	<b>enregistrement frauduleux</b> (n. m.) NOTA -- d'un titre.
<b>fraudulent sale</b> NOTE -- of real property.	<b>vente frauduleuse</b> (n. f.) NOTA -- d'un bien immeuble.
<b>fraudulent transaction</b>	<b>opération frauduleuse</b> (n. f.)
<b>fraudulent use</b> NOTE -- of certificate of citizenship.	<b>emploi frauduleux</b> (n. m.) NOTA -- d'un certificat de citoyenneté.
<b>fraudulently</b>	<b>frauduleusement</b> (adv.)
<b>- G -</b>	
<b>gaming</b> NOTE -- in stocks or merchandise.	<b>agiotage</b> (n. m.) NOTA -- sur des actions ou des marchandises.
<b>- H -</b>	
<b>hijacking</b> NOTE -- an aircraft.	<b>détournement</b> (n. m.) NOTA -- d'un aéronef.
<b>home invader</b>	<b>auteur d'invasion de domicile</b> (n. m.), <b>auteure d'invasion de domicile</b> (n. f.)
<b>home invasion</b>	<b>invasion de domicile</b> (n. f.)
<b>household crime</b>	<b>crime ménager</b> (n. m.); <b>crime ciblant les ménages</b> (n. m.)
<b>- I -</b>	
<b>identification of stolen items</b>	<b>identification des objets volés</b> (n. f.)
<b>identity fraud</b>	<b>fraude à l'identité</b> (n. f.)
<b>identity of victim</b> NOTE Person or legal entity.	<b>identité de la victime</b> (n. f.) NOTA Personne morale ou physique.
<b>identity theft</b>	<b>vol d'identité</b> (n. m.)
<b>illegal possession</b>	<b>possession illégale</b> (n. f.)
<b>illicit entry</b> NOTE -- into a building for the purpose of committing an offence.	<b>entrée illicite</b> (n. f.) NOTA -- dans un bâtiment afin de commettre une infraction.
<b>impersonation<sup>1</sup>;</b> <b>personation</b> NOTE Unauthorized use of another's name.	<b>usurpation d'identité<sup>1</sup></b> (n. f.)  NOTA L'utilisation illicite du nom d'une autre personne.
<b>impersonation<sup>2</sup></b> NOTE Unauthorized use by one entity of another entity's identification to obtain unauthorized access.	<b>usurpation d'identité<sup>2</sup></b> (n. f.) NOTA En informatique, le fait qu'une entité prétend être une autre entité pour obtenir un accès non autorisé.



**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>imprisonment for life</b>	<b>emprisonnement à perpétuité</b> (n. m.)
<b>inanimate thing</b>	<b>chose inanimée</b> (n. f.)
<b>incendiary device</b>	<b>dispositif incendiaire</b> (n. m.)
<b>indictable offence</b>	<b>acte criminel</b> <sup>2</sup> (n. m.); <b>infraction punissable par acte d'accusation</b> (n. f.); <b>infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation</b> (n. f.); <b>infraction punissable par mise en accusation</b> (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .
<b>indictment</b>	<b>acte d'accusation</b> (n. m.)
<b>induce, to</b> NOTE To induce a person, by a false pretence, to accept a valuable security.	<b>induire</b> (v.) NOTA -- une personne, par des moyens frauduleux, à accepter une valeur.
<b>insider trading</b>	<b>délit d'initié</b> (n. m.)
<b>instructing to carry out an activity</b>  NOTE -- for a terrorist group.	<b>charger une personne de se livrer à une activité</b> (v.) NOTA -- pour un groupe terroriste.
<b>instrument</b> NOTE Possession of an -- for breaking into coin-operated or currency exchange devices. To have instruments for counterfeiting money.	<b>instrument</b> (n. m.) NOTA Possession d'-- pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie. Posséder des instruments pour contrefaire de la monnaie.
<b>intangible property</b>	<b>bien intangible</b> (n. m.)
<b>intent to defraud</b>	<b>intention de frauder</b> (n. f.)
<b>intent to steal</b>	<b>intention de voler</b> (n. f.)
<b>intercept, to</b> NOTE To intercept fraudulently and without colour of right any function of a computer system.	<b>intercepter</b> (v.) NOTA -- frauduleusement et sans apparence de droit toute fonction d'un ordinateur.
<b>interference with property</b>	<b>intervention concernant des biens</b> (n. f.)
<b>interfering with boundary lines</b>	<b>déplacement des lignes de démarcation</b> (n. m.)
<b>intruder;</b> <b>trespasser</b>	<b>intrus</b> (n. m.), <b>intruse</b> (n. f.)
- J -	

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>- K -</b>	
<b>keep a common bawdy-house, to</b>	<b>tenir une maison de débauche (v.)</b>
<b>- L -</b>	
<b>laundering proceeds of crime</b>	<b>recyclage des produits de la criminalité (n. m.)</b>
<b>lawful enjoyment</b> NOTE Obstructing the -- of property.	<b>jouissance légitime (n. f.)</b> NOTA Entraver la -- d'un bien.
<b>lawful excuse</b> NOTE Possession without --.	<b>excuse légitime (n. f.)</b> NOTA Possession sans --.
<b>lawful justification</b> NOTE Breaking and entering in a dwelling house without --.	<b>justification légitime (n. f.)</b> NOTA Introduction par effraction dans une maison d'habitation sans --.
<b>lawful operation</b> NOTE Mischief is done when a person obstructs, interrupts or interferes with the lawful use, enjoyment or operation of property. ( <i>Criminal Code</i> )	<b>exploitation légitime (n. f.)</b> NOTA Un méfait est commis lorsqu'une personne empêche, interrompt ou gêne l'emploi, la jouissance ou l'-- d'un bien. ( <i>Code criminel</i> )
<b>lawful owner;</b> <b>rightful owner</b>	<b>propriétaire légitime (n. m. et f.)</b>
<b>lawful possession</b>	<b>possession légitime (n. f.)</b>
<b>lawful use</b> NOTE -- of a property.	<b>emploi légitime (n. m.)</b> NOTA -- d'un bien.
<b>lethal device</b>	<b>engin meurtrier (n. m.)</b>
<b>locate valuables, to</b>	<b>trouver des objets de valeur (v.)</b>
<b>loss of irreplaceable items</b>	<b>perte d'articles irremplaçables (n. f.)</b>
<b>loss of property</b>	<b>perte de biens (n. f.)</b>
<b>lumbering equipment</b>  NOTE Theft of --.	<b>matériel d'exploitation forestière (n. m.)</b> NOTA Vol de --.
<b>- M -</b>	
<b>making counterfeit money</b>	<b>fabrication de fausse monnaie (n. f.); fabrication de monnaie contrefaite (n. f.)</b>
<b>making exchequer bill paper</b>	<b>fabrication de papier de bons du Trésor (n. f.)</b>
<b>making instruments</b> NOTE -- for counterfeiting money.	<b>fabrication d'instruments (n. f.)</b> NOTA -- pour contrefaire de la monnaie.
<b>making of child pornography<sup>1</sup></b>  NOTE Involving young children.	<b>production de pornographie enfantine (n. f.)</b>

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>making of child pornography<sup>2</sup>;</b> <b>making of juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>production de pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>material damage</b> NOTE Substantial --.	<b>dégât matériel</b> (n. m.) NOTA Importants dégâts matériels. Terme habituellement employé au pluriel.
<b>military stores</b> NOTE To buy from a member of the Canadian Forces -- that are owned by Her Majesty.	<b>approvisionnement militaires</b> (n. m.) NOTA Acheter d'un membre des Forces canadiennes des -- qui appartiennent à Sa Majesté.
<b>misappropriation</b>	<b>appropriation illicite</b> (n. f.)
<b>misappropriation of funds</b>	<b>détournement de fonds</b> (n. m.)
<b>misappropriation of public goods</b>	<b>détournement de biens publics</b> (n. m.)
<b>mischief in relation to cultural property</b>	<b>méfait à l'égard d'un bien culturel</b> (n. m.)
<b>mischief in relation to data</b>	<b>méfait à l'égard de données</b> (n. m.)
<b>mischief in relation to property</b>	<b>méfait à l'égard de biens</b> (n. m.)
<b>mischief relating to religious property</b>	<b>méfait à l'égard d'un bien religieux</b> (n. m.)
<b>misleading receipt</b>	<b>reçu destiné à tromper</b> (n. m.)
<b>money laundering</b>	<b>blanchiment d'argent</b> (n. m.)
- N -	
- O -	
<b>obliterate, to</b> NOTE To obliterate a brand on cattle.	<b>effacer</b> (v.) NOTA -- une marque sur des bestiaux.
<b>obtain execution of valuable security by fraud, to</b>	<b>obtenir par fraude la signature d'une valeur</b> (v.)
<b>obtain money under false pretences, to</b>	<b>obtenir de l'argent par de faux semblants</b> (v.)
<b>occupied dwelling-house</b> NOTE Breaking and entering in an --.	<b>maison d'habitation occupée</b> (n. f.) NOTA Introduction par effraction dans une --.
<b>order for forfeiture</b>	<b>ordonnance de confiscation</b> (n. f.)
<b>overcome resistance, to</b> NOTE To overcome resistance to the stealing.	<b>maîtriser toute résistance</b> (v.) NOTA -- au vol.
<b>ownership;</b> <b>property<sup>1</sup></b>	<b>propriété</b> (n. f.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>ownership of property</b>	<b>propriété de biens</b> (n. f.)
<b>- P -</b>	
<b>passing off</b> NOTE -- wares as those ordered.	<b>substitution frauduleuse</b> (n. f.); <b>substitution trompeuse</b> (n. f.) NOTA -- de marchandises à celles qui ont été commandées.
<b>payment of a lawful charge</b> NOTE Possession, without --, of device to obtain telecommunication facility or service.	<b>acquiescement des droits exigibles</b> (n. m.) NOTA Possession, sans --, de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication.
<b>pecuniary loss;</b> <b>financial loss</b>	<b>perte financière</b> (n. f.); <b>perte pécuniaire</b> (n. f.) NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> .
<b>perjury</b>	<b>parjure</b> (n. m.)
<b>perpetrator of home invasion</b>	<b>auteur d'une invasion de domicile</b> (n. m.), <b>auteure d'une invasion de domicile</b> (n. f.)
<b>personal property</b>	<b>bien personnel</b> (n. m.)
<b>personate, to</b> NOTE Pose as someone else at an examination.	<b>se faire passer pour</b> (v. pron.) NOTA -- une autre personne à un examen.
<b>personation;</b> <b>impersonation<sup>1</sup></b> NOTE Unauthorized use of another's name.	<b>usurpation d'identité<sup>2</sup></b> (n. f.) NOTA L'utilisation illicite du nom d'une autre personne.
<b>personating a peace officer</b>	<b>se faire passer pour un agent de la paix</b> (v. pers.)
<b>physical damage<sup>1</sup>;</b> <b>physical harm<sup>1</sup></b> NOTE To property or to a person.	<b>dommage physique</b> (n. m.); <b>préjudice physique</b> (n. m.) NOTA Aux biens ou à la personne.
<b>physical damage<sup>2</sup>;</b> <b>physical harm<sup>2</sup>;</b> <b>property damage</b>	<b>dommage aux biens</b> (n. m.); <b>dommage matériel</b> (n. m.); <b>préjudice matériel</b> (n. m.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>physical harm<sup>1</sup>;</b> <b>physical damage<sup>1</sup></b> NOTE To property or to a person.	<b>dommage physique</b> (n. m.); <b>préjudice physique</b> (n. m.) NOTA Aux biens ou à la personne.
<b>physical harm<sup>2</sup>;</b> <b>property damage;</b> <b>physical damage<sup>2</sup></b>	<b>dommage aux biens</b> (n. m.); <b>dommage matériel</b> (n. m.); <b>préjudice matériel</b> (n. m.)
<b>possess exchequer bill paper, to</b>	<b>avoir en sa possession du papier de bons du Trésor</b> (v.)
<b>possession of stolen valuable minerals</b>	<b>possession de minéraux précieux volés</b> (n. f.)
<b>possession of a break-in instrument</b>	<b>possession d'un outil de cambriolage</b> (n. f.)
<b>possession of child pornography<sup>1</sup></b>  NOTE Involving young children.	<b>possession de pornographie enfantine</b> (n. f.)
<b>possession of child pornography<sup>2</sup>;</b> <b>possession of juvenile pornography</b> NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.	<b>possession de pornographie juvénile</b> (n. f.)
<b>possession of incendiary material</b>	<b>possession de matières incendiaires</b> (n. f.)
<b>possession of stolen goods</b>	<b>possession de marchandises volées</b> (n. f.); <b>recel de marchandises volées</b> (n. m.)
<b>private property</b>	<b>biens propres</b> (n. m. pl.)
<b>proof of risk of prejudice</b>	<b>preuve de risque de préjudice</b> (n. f.)
<b>property<sup>1</sup>;</b> <b>ownership</b>	<b>propriété</b> (n. f.)
<b>property<sup>2</sup></b> NOTE Any thing or things owned.	<b>bien</b> (n. m.) NOTA Le pluriel est fréquent.
<b>property crime;</b> <b>crime against property</b>	<b>crime contre la propriété</b> (n. m.)
<b>property damage;</b> <b>physical damage<sup>2</sup>;</b> <b>physical harm<sup>2</sup></b>	<b>dommage aux biens</b> (n. m.); <b>dommage matériel</b> (n. m.); <b>préjudice matériel</b> (n. m.)
<b>property obtained by crime</b>	<b>bien criminellement obtenu</b> (n. m.)
<b>prostitution of person under eighteen</b>	<b>prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans</b> (n. f.)
- Q -	
- R -	
<b>ransack, to</b>	<b>piller</b> (v.);

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

NOTE To ransack the house.	<b>saccager</b> (v.) NOTA -- la maison.
<b>remove a mark without authority, to</b>	<b>enlever une marque sans autorisation</b> (v.)
<b>remove a trademark, to</b>	<b>enlever une marque de commerce</b> (v.)
<b>repetitious violence</b>	<b>violence à répétition</b> (n. f.)
<b>rightful owner;</b> <b>lawful owner</b>	<b>propriétaire légitime</b> (n. m. et f.)
<b>right of property</b>	<b>droit de propriété</b> (n. m.)
<b>robbery</b>	<b>vol qualifié</b> (n. m.)
<b>- S -</b>	
<b>safe</b>	<b>coffre-fort</b> (n. m.)
<b>secret commission</b>	<b>commission secrète</b> (n. f.)
<b>secrete wreck, to</b>	<b>cacher une épave</b> (v.)
<b>seizing control of ship or fixed platform</b>	<b>prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe</b> (n. f.)
<b>serious harm</b>  NOTE Intention to cause --.	<b>dommage grave</b> (n. m.); <b>préjudice grave</b> (n. m.) NOTA Intention de causer des dommages graves.
<b>set fire, to</b> NOTE The accused is convicted of wilfully setting fire to a building.	<b>mettre le feu</b> (v.) NOTA L'accusé est déclaré coupable d'avoir mis le feu à un bâtiment.
<b>something capable of being stolen</b>  NOTE For criminal charge to take place, there must be theft of --.	<b>quelque chose susceptible d'être volé</b> (loc.) NOTA Pour qu'il y ait une accusation au pénal, on ne peut voler que --.
<b>special interest</b> NOTE Theft by a person having a -- in a property.	<b>intérêt spécial</b> (n. m.) NOTA Vol par une personne ayant un -- dans un bien.
<b>special property</b>	<b>propriété spéciale</b> (n. f.)
<b>steal, to</b>	<b>voler</b> (v.)
<b>steal a firearm, to</b>	<b>voler une arme à feu</b> (v.)
<b>stolen item</b>	<b>objet volé</b> (n. m.)
<b>stolen property</b>	<b>bien volé</b> (n. m.)
<b>stop mail, to</b> NOTE To stop mail with intent to rob it.	<b>arrêter la poste</b> (v.) NOTA -- dans l'intention de la voler.
<b>subject-matter of the indictable offence</b>	<b>objet de l'acte criminel</b> (n. m.)
<b>- T -</b>	
<b>take cattle, to</b>	<b>prendre des bestiaux</b> (v.)

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

NOTE To take fraudulently cattle.	NOTA Prendre frauduleusement des bestiaux.
<b>take part in a fraud, to</b>	<b>participer à une fraude (v.)</b>
<b>take possession of drift timber, to</b>	<b>prendre possession de bois en dérive (v.)</b>
<b>taking</b>  NOTE Deliberately -- property.	<b>appropriation (n. f.); prise de possession (n. f.)</b> NOTA Prise de possession délibérée de biens.
<b>tangible object; tangible thing</b>	<b>chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)</b>
<b>tangible thing; tangible object</b>	<b>chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)</b>
<b>testamentary instrument</b> NOTE The theft of a -- is an indictable offence.	<b>titre testamentaire (n. m.)</b> NOTA Le vol d'un -- constitue un acte criminel.
<b>theft</b>	<b>vol (n. m.)</b>
<b>theft from mail</b>	<b>vol de courrier (n. m.)</b>
<b>theft of a credit card</b>	<b>vol d'une carte de crédit (n. m.)</b>
<b>theft of cattle</b>	<b>vol de bestiaux (n. m.)</b>
<b>theft of household property</b>	<b>vol de biens ménagers (n. m.)</b>
<b>theft of more than \$5000</b>	<b>vol de plus de 5 000 \$ (n. m.)</b>
<b>theft of telecommunication service</b>	<b>vol de service de télécommunication (n. m.)</b>
<b>threat</b>	<b>menace (n. f.)</b>
<b>threaten, to</b>	<b>menacer (v.)</b>
<b>threaten to apply force, to</b>	<b>menacer d'employer la force (v.)</b>
<b>threat of violence</b> NOTE -- against a person or property.	<b>menace de violence (n. f.)</b> NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces de violence.</i>
<b>title to goods</b>	<b>titre de marchandises (n. m.)</b>
<b>traffic in data</b>	<b>trafic des données (n. m.)</b>
<b>trafficking of forged document</b>	<b>trafic de faux (n. m.); trafic d'un document contrefait (n. m.)</b>
<b>trespasser; intruder</b>	<b>intrus (n. m.), intruse (n. f.)</b>
<b>trespassing at night</b>	<b>intrusion de nuit (n. f.)</b>
<b>- U -</b>	
<b>unauthorized exporting</b> NOTE Example: -- of firearms.	<b>exportation non autorisée (n. f.)</b> NOTA Exemple : -- d'armes à feu.

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique et termes connexes anglais-français

<b>unauthorized importing</b> NOTE Example: -- of firearms.	<b>importation non autorisée</b> (n. f.) NOTA Exemple : -- d'armes à feu.
<b>unauthorized use</b> NOTE -- of computer and of credit card data.	<b>utilisation non autorisée</b> (n. f.) NOTA -- d'ordinateur et de données relatives à une carte de crédit.
<b>unauthorized use of computer</b>	<b>utilisation non autorisée d'ordinateur</b> (n. f.)
<b>unlawful transaction</b>	<b>opération illicite</b> (n. f.)
<b>unlawful use</b> NOTE -- of military uniforms or certificates.	<b>emploi illégitime</b> (n. m.) NOTA -- d'uniformes ou de certificats militaires.
<b>use exchequer bill paper, to</b>	<b>utiliser du papier de bons du Trésor</b> (v.)
<b>using explosive</b>	<b>usage d'un explosif</b> (n. m.)
<b>uttering counterfeit money</b>	<b>mise en circulation de monnaie contrefaite</b> (n. f.)
<b>uttering forged document</b>	<b>usage de faux</b> (n. m.)
- V -	
<b>valuable property</b>	<b>bien de valeur</b> (n. m.)
<b>vandalism</b>	<b>vandalisme</b> (n. m.)
<b>vault</b>	<b>chambre forte</b> (n. f.)
<b>victim</b>	<b>victime</b> (n. f.)
<b>victim consent</b>	<b>consentement de la victime</b> (n. m.)
<b>violation of home</b>	<b>violation de domicile</b> (n. f.)
<b>violation of privacy</b>	<b>atteinte à la vie privée</b> (n. f.)
<b>violence</b> NOTE Using -- in an act of robbery.	<b>violence</b> (n. f.) NOTA Emploi de la -- lors d'un vol qualifié.
<b>violent attack</b>	<b>attaque violente</b> (n. f.)
- W -	
<b>weapons trafficking</b>	<b>trafic d'armes</b> (n. m.)
<b>wilful blindness</b> NOTE Doctrine of --.	<b>aveuglement volontaire</b> (n. m.) NOTA Doctrine de l'--.
- X -	
- Y -	
- Z -	



# Indictable Offences related to Property and Rights of Property Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété

## Bibliographie sommaire

### Ouvrage spécialisé en anglais

GIBSON, John L. *Canadian Criminal Code Offences*, Toronto, Carswell, 1991.

### Ouvrages spécialisés en français

GAGNÉ, Jacques et Pierre RAINVILLE. *Les infractions contre la propriété : le vol, la fraude et certains crimes connexes*, 4<sup>e</sup> éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1996, 514 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 6<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2007, 204 p.

### Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 5 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences = Infractions criminelles*, [En ligne], 2006-2007. [[http://ijd.cusb.ca/mini\\_lexiques/docs/infractions\\_criminelles-e-fr.pdf](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)] (Consulté le 15 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Corruption = Infractions criminelles, particulièrement la corruption*, [En ligne], 2010-2011. [[http://www.crfj.ustboniface.ca/mini\\_lexiques/docs/Infractions\\_criminelles6col\\_e-fr%20Corruption.pdf](http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles6col_e-fr%20Corruption.pdf)] (Consulté le 8 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering = Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent*, [En ligne], 2010-2011. [[http://www.crfj.ustboniface.ca/mini\\_lexiques/docs/Infractions\\_criminelles\\_blanchiment5col-e-fr.pdf](http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles_blanchiment5col-e-fr.pdf)] (Consulté le 8 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences: Identity theft and Computer Hacking = Infractions criminelles : usurpation d'identité et piratage informatique*, [En ligne], 2010-2011. [[http://www.crfj.ustboniface.ca/mini\\_lexiques/docs/Guide\\_infractions\\_usurpation\\_piratage-e-e-fr.pdf](http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Guide_infractions_usurpation_piratage-e-e-fr.pdf)] (Consulté le 13 décembre 2011).

## Indictable Offences related to Property and Rights of Property Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété

### Sources jurisprudentielles

- « R. c. Buttar », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1989. [<http://scc.lexum.org/fr/1989/1989rcs2-1429/1989rcs2-1429.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « R. c. Dionne », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 2005. [<http://scc.lexum.org/fr/2005/2005csc29/2005csc29.html>] (Consulté le 12 novembre 2011).
- « R. c. Kowlyk », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs2-59/1988rcs2-59.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « Rosen c. La Reine », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 2000. [<http://scc.lexum.org/fr/1985/1985rcs1-83/1985rcs1-83.html>] (Consulté le 12 novembre 2011).
- « R. c. Olan et al. », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1978. [<http://scc.lexum.org/fr/1978/1978rcs2-1175/1978rcs2-1175.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « R. c. Stewart », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs1-963/1988rcs1-963.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « R. c. Wust », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 2000. [<http://scc.lexum.org/fr/2000/2000csc18/2000csc18.html>] (Consulté le 12 novembre 2011).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.  
<http://w3.granddictionnaire.com>

**Indictable Offences related to Property and Rights of Property  
Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété**

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET  
DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).  
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>